

July 1: Jubilant or Indignant?

Whats' Up? July 1 is a date that has a special status in the hearts and minds of Hong Kong citizens, since when the clock struck midnight (= hit the 0:00 mark) from June 30 to July 1 in 1997, there was an immediate transfer (=change) of Hong Kong's sovereignty (= complete power to govern a place) from the United Kingdom (= Britain or Great Britain) to the People's Republic of China.

Change of sovereignty

In the above paragraph, we use the word 'transfer' to refer to this change of sovereignty. But are there any other words that we can use, or actually often use? Yes, indeed. In Chinese, we often use the terms 'reunification' (= joining together again to form one complete entity) and 'return' ('huí guī' in Puthonghua, or 'wui4 gwai1' in Cantonese) to denote (= represent) this event. As for other English terms, we also often use 'handover', which means the act of moving power or responsibility from one person or group to another.

For the above four English expressions - 'transfer', 'reunification', 'return' and 'handover' - the middle two have similar meanings, while the other two can also form a separate group; both groups have quite different connotations (= ideas suggested by a word in addition to its main meaning).

Handover or return?

The pair 'transfer' and 'handover' can be said to be basically neutral (= not supporting any side or expressing any strong feeling) - they just mean that Hong Kong was once governed by Britain, and after 1997 China has had complete power over Hong Kong's governance (= the activity or state of governing a place).



為慶祝香港回歸祖國, 去年在紅磡香港體育館一連數晚舉行了盛大的文藝匯演。 資料圖片

But the meanings of the duo (= pair) 'reunification' and 'return' are more complicated: 'reunification' means that Hong Kong has been separated from mainland China for some time, and is now joined together again with its mother country, combining as one unit again; while 'return' means something quite similar - Hong Kong had been away from its motherland for some time, but now comes back to its embrace again.

Celebrate or protest?

What are you going to do on July 1 this year? There are two seemingly (= in a way that appears to be true but may in fact not be) contradictory (= showing contradictions or disagreements) activities that you can participate in: one is to join the celebrations, while the other is to take to the street for the march.

If you choose to join the celebrations, you are joyous that Hong Kong has returned to China, and the takeover in 1997 is something that we should be proud of. But even if you choose to join the protest, to express your dissatisfaction with the Hong Kong government, perhaps even in an irate (= very angry)

way, that does not necessarily mean that you don't feel positive about our return to China - it just means that you are exercising your civil rights by expressing your views about government policies and social problems, so that people's lives can be improved.

Therefore, no matter which side you take, I believe that all of us care about Hong Kong. With the same ideal, we can join hands together, and make Hong Kong a better place.

Questions

- 1. Find a word in the second last paragraph, also starting with the letter j, that has a meaning similar to 'jubilant' in the title.
2. As for the word 'indignant' in the title, can you find a word, also in the second last paragraph, also starting with the letter i, that has a similar meaning?
3. The national day of which country also falls on July 1?

Answers

- 1. Joyous. 2. Irate. 3. Canada. ■ MT Ness

流行文化錄

自70年代至今, Andrew Lloyd Webber已經演變成經典文化符號, 他的音樂劇在世界各地演出都取得巨大迴響。香港演藝學院6月8至19日公演《韋伯音樂之旅》, 每晚座無虛席, 但幾位看過演出的朋友都表示失望。「音樂之旅」把大部分有代表性的歌曲搬上舞台, 對於只偏愛某些Webber音樂劇的人來說, 自然難以盡興。再者, 音樂劇迷人的地方在於戲劇的內涵與張力透過悅耳的歌曲、精緻的舞台設計和華麗的服裝來增潤效果; 但這次只有音樂沒有劇, 看見歌手演唱Phantom of the Opera時, 沒有戴上那經典的白面具, 總讓人不太習慣。雖然明知會讓人失望, 但我還是第一時間去看了。

以搖滾樂演繹耶穌事蹟

許多香港人都喜歡韋伯那些憂鬱浪漫型的作品, 像Memory和Don't cry for me Argentina, 可是那個晚上看過表演後, 我深深感到Webber其實很喜歡自己Rock and Roll方面的作品。唱Jesus Christ Superstar時, 最是震撼, 劇院天花射出Disco般的迷幻強光, 音樂和觀眾的心情同樣澎湃, 即使70年代的搖滾作品, 卻沒有過時的味道。坐在我前面的年輕小夥子, 抬着

韋伯音樂劇的文化思考

曾淑貞 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

頭跟着光轉, 興奮地問身旁的女士: 「Mom, clubbing?」穿一身喱士的母親答道: 「No. Disco. 安靜!」光線射遍我全身, 像魔幻般把我送回那青葱歲月……

許多年前的倫敦, 我看了Jesus Christ Superstar, 之後整整一個月, 腦袋一直揮之不去的歌詞: Tell me what you think about your friends at the top/ Now who d'you think besides yourself was the pick of the crop?/ Buddha, he was where it's at.../ Did you mean to die like that?/ Was that a mistake or did you know your messy death would be a record breaker?/

Jesus Christ Superstar 1972年在London首演, 用搖滾音樂重新演繹救世主耶穌的事蹟, 被喻為反叛、反宗教的音樂劇。扮演出賣耶穌的猶大穿着緊身而配上流蘇的白衣和白喇叭褲, 與一眾袒胸露臍的女演員唱着Jesus Christ Superstar, 唱到「Who are you? What have you scarified?」時, 總觸動觀眾神經: 耶穌是佛陀嗎? 為甚麼要死? 是上帝的旨意? 可以不死嗎? 死了又可以救贖甚麼?

文化藝術人人均可享受

我的讀書生涯從來沒唸過Critical thinking之類的課

程, 但我之所以對批判思考和文化研究產生興趣, 一定和Andrew Lloyd Webber的音樂劇有關。從Jesus Christ Superstar反思宗教, 從Evita思考女性的身體和權力, 從Cats感受弱勢社群的悲哀, 從Phantom of the Opera和Sunset Boulevard引起對「成功」的迷思。但看音樂劇, 其實只為享受聲色之美, 批判思考只是意外的收穫。

我也很喜歡美國Broadway的音樂劇, 特別是由迪士尼卡通改編的Beauty and the Beast和Lion King。雖然很多人對這類音樂劇嗤之以鼻, 認為過於通俗, 缺乏藝術價值。然而, 那些聽Michael Jackson歌曲長大、拒絕成年的Peter Pan一族, 每看到舞台布景色彩斑斕, 連野獸和餐台燭台都會載歌載舞時, 都會樂透。對於後者, 我完全認同。因為, 在公平開放的社會裡, 任何藝術產品都不應該成為只有少數人能懂、能享用的文化資本(cultural capital), 而導致社會分化。

然而, 現在的問題可能還不止於誰能擁有文化資本, 而是「經濟資本」(economic capital)逐漸取代「文化資本」, 變成階級表徵(representation), 逐步宰制和分化階級與個人的生活風格。

鄭雅迪 Math Monkey香港教育中心業務拓展經理 andy@mathmonkey.com.hk

計數 話咁易

腦部發展的營養一數學

數學是與生活息息相關的知識產物, 其特質也與我們的腦部思維有着緊密的關係。一般來說, 我們都慣以左腦處理數字及運算, 皆因左腦是負責邏輯的一部分。不過事實上, 我們可以運用腦部不同部分來處理數學。

多元學習認識數字

筆者主張的學習, 是透過不同方法、感覺及環境去吸收和體驗, 將知識更具體及更深刻地活學活用。學以致用且終生受用才是有效的教育, 尤以幼兒階段為關鍵, 我們應多讓幼兒觸摸、認清、聆聽及書寫每個數字及領略數字間的關係。我們經常發現有小朋友將「3」或「6」字寫出來的時候, 將左右對調了, 這個情況大多因為小朋友只用眼睛去認識數字, 卻沒有觸

摸或刻劃出來, 所以數字的形象也模糊了。亦有很多個案的小朋友認清了數字的形象, 但是卻對數字的排序和數值完全不曉得。這些情況都反映了小朋友需要完善的學習過程。

腦部發展5大範疇

完善的學習過程包括學習正確有效的知識, 加上利用有效的學習方法。理想的學習過程除了有效地讓學生吸收知識及應用得宜, 更能加強學生的腦部發展。以數學為例, 使用靈活、有創造力的方法學習數學可有效提升集中力、圖像處理能力、記憶力、邏輯推理能力及思考速度。這些亦正是腦部發展的5大主要範疇。腦部發展的專家指出, 人的腦部能力理應與年齡同步直線增長, 如果在某一年齡的腦部能力已達至

往後年齡的水平, 表示這個人已經提升了腦部的發展步伐, 其集中力、圖像處理、記憶、邏輯推理及思考速度應超越了同齡的人。

美式教育刺激思考

再重複一遍, 為甚麼美國出產大量科學家呢? 因為美國的教育方法大大刺激學生的創造力和靈活性。在美國的數學教育, 雖然進度一般比其他國家慢1至2年, 但其教育者卻聰明地不附加任何思想框架給學生, 讓他們利用自己的方法得出答案, 亦引導他們以思考得出答案的意義。「操練解答問題」的方法不能說是錯誤, 但效果明顯不夠好。美國學生都是習慣「研究問題」, 然後在過程中領略, 或從中找出意想不到的發現。

海外升學秘笈



資料提供: 英國文化協會

英國課程多元利港生發展

本地大學學位競爭激烈, 許多家長都選擇及早安排子女前往英國升讀高中, 既可提高英語水平及訓練獨立能力, 更可增加升讀心儀大學的機會。

英國教育的多元化課程, 為學生提供不同升學途徑:

英國高級程度證書(GCE A-level)

GCE A-level預科課程是申請英國大學最普遍的入學資格, 一般為期兩年。同學可按能力及興趣修讀4至5科。由於A-levels歷史悠久, 加上認受性高, 因此, 有不少香港學生憑着A-levels成績順利升讀英國的大學。

IB課程(IB Programmes)

IB課程分三個級別: 適合3至12歲的小學課程、適合11至16歲的中學課程、以及適合16至19歲的文憑課程。IB課程已有30多年歷史, 是國際認可的預科課程。學生需修讀3科高級程度學科及3科普通程度學科, 再加上完成一個哲學課程及一份畢業文章, 此外, 學生亦需要參與一些創意活動及服務。英語、一科外語及數學是必修科, 可選擇高級及普通程度。英國現時有137所院校開辦一個級別或多至全三個級別的IB課程。詳情可瀏覽: www.ibo.org

最理想赴英留學時間

對於有志前往英國升學的學生, 當然愈早愈好。然而, 一般而言, 完成中二或中四後, 將是前往英國入讀GCSE或預科的最理想時間。因為學生需要時間適應當地學制, 以順利應付當地公開考試及申請大學的時間表。留學海外, 無論在寫作或會話方面的英語能力都要達到一定水平, 如未達標的學生, 可先修讀一年預備班, 打好英語底子。沒有考過HKCEE或GCSE, 只要於A-levels選科時作適當配合, 亦能進入英國頂尖大學。

海外升學需要周詳的考慮和安排, 故英國文化協會將舉辦一系列升學講座及展覽, 為有意赴英升學的人士提供詳盡的課程資訊及專業意見。首場講座已於昨日舉行, 查詢餘下展覽詳情, 請瀏覽: www.educationuk.org.hk/exhibition

趙少昂弟子作品展覽系列II



「紫迴心印——何鳳蓮作品展」十二生肖——虎 2010

Twelve Chinese zodiac animals: Tiger 2010

水墨紙本冊頁

Album leaf, ink on paper

資料: 香港文化博物館



英語世界 Lina CHU

近日公共服務相繼加價, 通貨膨脹又升至兩年多以來的新高。百物騰貴, 很多市民都說要節衣縮食, 勒緊褲帶。英文諺語亦有「勒緊褲帶」, 就是「tighten one's belt」勒緊腰帶, 表示要節省開支。

引申指省吃儉用

當一個人吃少了, 體重下降, 自然體形亦縮小了, 需要把腰帶勒緊一些。故此, tighten one's belt原本的意思是少吃一點, 減少食物開支, 但現在引申成省吃儉用, 削減開支程度。例如:

Because of the high inflation rate, we all have to tighten our belts. 由於通脹高企, 我們必須勒緊褲帶。

In times of recession, many companies tightened their belts by downsizing. 在經濟衰退期間, 許多公司都縮減規模, 以削減成本。

Tighten your belt 勒緊褲帶

You need to tighten your belt if you want to save enough money to buy your own house. 如果想儲夠金錢購買自己的房子, 你必須勒緊褲帶, 省吃儉用。

除了tighten one's belt以外, 還有另一個意思差不多的諺語「draw in/pull in one's horns」, 亦可以較生動的表達減少用錢, 節省開支。 Draw in one's horns 寓意謹慎節制

不過, 「draw in/pull in one's horns」並不單指省錢, 而是指謹慎節制, 小心行事。「horn」是動物的角或觸角。這諺語據說是來自蝸牛的動作, 蝸牛遇到危險, 或受到威脅時會把頭和觸角縮回殼裡。「draw in/pull in

one's horns」寓意要比以前小心一點, 收斂一下, 現在多引申為謹慎節制, 特別用錢方面, 要減省開支。例如:

Now that you have your own kid you have to draw in your horns and avoid wasting money. 今天你有了自己的子女, 必須收斂節約一下, 避免亂花錢。

Many small businesses have pulled in their horns because of diminishing profits. 由於利潤減少, 許多小企業都節約, 收縮業務。

Pull in your horns and be careful as the economy may turn bad due to factors such as higher interest rates and inflation.

經濟可能因利率上升和通脹等問題而轉差, 應該謹慎



本港通脹高企, 百物騰貴, 很多市民表示要勒緊褲帶, 省吃儉用。 資料圖片

少用錢, 小心一點。這些諺語其實都很有趣, 很形象化, 不難理解, 明白了更可靈活在現時日常環境使用。

linachu88@netvigtor.com